



RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE

*Liberté
Égalité
Fraternité*



MUSIQUE PRIM

L'ALOUETTE ET LE PINSON

Compositeur(s)	Anonyme
Auteur de l'œuvre	Anonyme
Arrangeur	Alain Gibert
Interprète	Waring Steve et Ricros André
Pays	France
Date	2001
← Imprimer la fiche de l'œuvre	
Période	XX ^e et XXI ^e siècles
Genre	Jazz, Traditionnel / folklorique, Médiéval
Cycle	Cycle 2, Cycle 3
Thèmes	Les animaux, La nourriture
Notions	L'improvisation
Activités	L'interprétation, La transversalité

PRÉSENTATION DE L'ŒUVRE

Chant traditionnel auvergnat collecté auprès de Marie-Jeanne Besseyrot, et interprété en

alternant la version en occitan et son adaptation en français moderne par Alain Gibert.

PRÉSENTATION DE L'AUTEUR

Steve Waring, guitariste et chanteur, auteur-compositeur interprète né aux États-Unis en 1943, est arrivé à Paris en 1965. Nourri de blues et de musique traditionnelle américaine. Il est l'un des pionniers de la guitare acoustique, dite folk, en France. Après quelques disques consacrés à la guitare et à son jeu en *Picking*, ainsi qu'au banjo cinq cordes et au bluegrass, il se lance au début des années quatre-vingt dans une carrière presque exclusivement destinée au jeune public. Il s'installe non loin de Lyon et s'entoure rapidement de musiciens de jazz avec lesquels il enregistre la plupart de ses albums (une vingtaine à ce jour). Le dernier, *Timoléon* est sorti en 2011 chez Victorie Music.

Alain Gibert, musicien de jazz, auteur-compositeur interprète, né en 1947 en Haute Loire (disparu prématurément en 2013), est l'un des fondateurs de l'association pour la Recherche d'un folklore imaginaire (ARFI) en 1977. Guitariste à l'origine, il adopte le trombone en 1975 et rejoint le Marvelous Band dans lequel Louis Sclavis fait aussi ses débuts. Leur collaboration commence à cette époque. Il rencontrera quelque temps plus tard Steve Waring et André Ricros avec lesquels il continue de jouer encore aujourd'hui. Il participe à la plupart des CD de S. Waring et mène aussi ses propres projets, souvent pour les enfants, liant jazz et tradition. Son dernier album, *Jean de la grive*, réalisé avec André Ricros chez Victorie Music, date de 2010.

André Ricros, ce collecteur, chanteur et cabrettaire cantalien passionné d'oralité est aussi écrivain. Il fonde l'Agence des musiques des territoires d'Auvergne (AMTA) en 1985, devient directeur de collections chez Ocora et chez Auvidis et fonde les labels Silex puis Modal. Il contribue ainsi à plus de 500 productions discographiques. En 2003, il fonde avec Alain Gibert la compagnie de l'Auvergne imaginée avec laquelle ils mènent de nombreux projets dont l'un des derniers est le conte pour enfant *Jean de la grive*.

FORMATION INSTRUMENTALE

Voix en français : Steve Waring

Voix en occitan : André Ricros

Trombone : Alain Gibert/Saxophones : M. Merle et G. Villerd

Cymbale : C. Rollet

CLÉS DE LECTURE

Chanson formée de sept couplets chantés alternativement en langue d'Oc (occitan) par André Ricros et en langue d'Oye (français) par Steve Waring.

L'accompagnement, très sobre, est constitué d'un trombone (A. Gibert), de deux saxophones (M. Merle et G. Villerd) et d'une cymbale très discrète (C. Rollet).

On peut trouver une autre version de cette chanson sous le titre *Le Pinson et l'Alouette*, dans le CD « Petite Alouette » d'Évelyne et Frédéric Paris, édition AMTA ;

Un CD a été consacré à M-J. Besseyrot sous le titre « Fabienne », édition AMTA ;

ANALYSE MUSICALE

La structure est simple. Après une courte introduction (20") au trombone solo, les parties en occitan et en français se succèdent alternativement :

Quatre sections en Occitan (2, puis 1, 1 et 2 couplets).

Les deux premières sont chantées a capella. Dans la troisième section, le chant est accompagné de notes tenues au trombone et dans la quatrième, s'y ajoutent de courts motifs jazzistiques au saxophone soprano.

Quatre sections en français (2, puis 2, 2 et 1 couplet final servant de coda à l'ensemble). Pour chacune, la voix est accompagnée d'une sorte de fanfare constituée du trombone et des deux saxophones jouant en longs accords, ainsi que d'une cymbale pour laquelle il faut vraiment tendre l'oreille pour l'entendre !

[Du début à 00'20"](#)

Introduction, trombone solo.

[De 00'20" à 01'07"](#)

Deux couplets en occitan, voix a capella.

[De 01'07" à 01'52"](#)

Deux couplets en français, fanfare en accords.

[De 01'52" à 02'14"](#)

Un couplet en occitan, voix a capella.

De 02'14" à 02'59"

Deux couplets en français, fanfare en accords.

De 02'59" à 03'24"

Un couplet en occitan, notes tenues au trombone.

De 03'24" à 04'09"

Deux couplets en français, fanfare en accords.

De 04'09" à 05'10"

Deux couplets en occitan, trombone et saxophone soprano.

De 05'10" à la fin

Un couplet en français, fanfare en accords.

EXPLOITATION PÉDAGOGIQUE POSSIBLE

Côté chanson

Apprendre la chanson en français.

Téléchargez [la partition](#) et [les paroles](#).

Par une démarche de répétition stricte phrase par phrase, stricte voulant dire :

l'enseignant chante seul la première phrase dans le silence et l'écoute du groupe ;
lors de la reprise par les enfants, il écoute et ne chante pas !

Cette stricte alternance dans le va-et-vient d'apprentissage lui permet, non seulement de repérer les éventuelles erreurs afin d'y remédier par la suite, mais aussi d'installer rigueur et exigence dans le processus d'apprentissage, ainsi que d'inciter à une participation maximum du groupe, n'étant pas doublé par l'adulte.

Attention, sur le plan mélodique, la structure du chant est constante :

Une première phrase A formée de deux parties identiques.

Une deuxième phrase B formée elle aussi de deux parties identiques, dont seule la fin (suspensive ou conclusive) diffère légèrement.

Mais sur le plan du texte, la structure ne l'est pas : soit les deux parties de la première

phrase ont le même texte (couplets 2 à 6), soit il diffère (couplets 1 et 7).

Pour la deuxième phrase, le premier mot disparaît dans la répétition (couplets 1, 3, 5 et 7) et le dernier mot, classique ritournelle, change : « ladirette » devenant « ladiron ».

Pour les plus grands du cycle 3, mettre en parallèle le texte occitan et le texte en français qui est une adaptation faite par [Alain Gibert](#), et non une traduction mot à mot. En faire la comparaison : émettre des hypothèses en essayant de deviner le sens des mots, ex : laoujeto = alouette...

Apprendre ensuite un ou plusieurs couplets en occitan...

Comparer des versions de la chanson

Comparer le texte et la mélodie de cette version avec celle, Centre France, du disque « Petite Alouette » d'Évelyne et Frédéric Paris, précédemment cité.

Faire de même avec les versions d'autres chansons plus connues comme par exemple « A la claire fontaine » en comparant la version standard à celle de Fawzy al Aïédy, CD « Noces Bayna », chez Victorie Music.

NB : On peut trouver un autre enregistrement différent de cette seconde version dans le livret 2005 des *Enfants de la Zique* par Fawzy al Aïédy et Jean Blanchard.

Côté écoute

Trombone et saxophone

Comparer les différentes utilisations du trombone et des saxophones, suivant qu'ils accompagnent l'un ou l'autre des chanteurs. Aborder la notion de fanfare et écouter par exemple :

Côté Jazz : Carla Bley, *Carla's Christmas Carols*, Watt Works/ECM Records, 2009;

Près d'ici : L'occidentale de fanfare, *Version originale*, L'autre Distribution, 2010 ;

Ou plus loin : Jaipur Kawa Brass Band, *Fanfare du Rajasthan*, Iris Music, 1997.

RÉFÉRENCES DISCOGRAPHIQUES

Steve Waring, *Chnoques*, réédition Victorie Music, 2010.

Auteur de la fiche :

François Saddi